

SÈNECA, *Sàtira de la mort de Claudi (Apocolocintosi) / La clemencia*, Introducció de Manel García Sánchez. Traducció i notes de Sebastià Giralt Soler. Barcelona, La Magrana, Col·lecció L'Esparver Clàssic, 2002. 155 pp. ISBN 84-8264-416-5.

La editorial La Magrana ha publicado en versión catalana la *Apokolokyntosis* y el *De Clementia* de Séneca. La edición ha estado a cargo de los profesores del IES Alella Manel García Sánchez y Sebastià Giralt Soler. El hecho de que sea ésta la primera vez que la *Apokolokyntosis* se vierte al catalán no hace más que añadir méritos a una edición que destaca por su cuidada presentación. No podía ser de otro modo en un volumen en el que se combina el rigor científico y una certera labor de traducción con el esfuerzo de hacer llegar a Séneca a un público amplio no necesariamente latinista. Éste parece ser el objetivo de la editorial La Magrana que une esta traducción a otras ya publicadas como, en el terreno literatura latina, la *Fedra* del propio Séneca o la *Rhetorica ad Herennium*.

La traducción propiamente dicha viene antecedida por una introducción de 61 páginas redactada por Manel García Sánchez. Este prefacio es un valiente ejercicio de síntesis trabado con pulcritud para facilitar la comprensión de la obra y la personalidad de Séneca. Puede decirse sin exagerar que su autor consigue mostrar la relevancia histórica y filosófica de las dos obras traducidas, situándolas dentro de la bio-bibliografía del autor cordobés.

En efecto, Manel García Sánchez ha procurado presentar al Séneca histórico en todas sus eventuales contradicciones: el adinerado defensor de la austeridad o el intelectual que trata de imponer a la política un tono de honestidad. A partir de estos inveterados tópicos en torno a la personalidad de Séneca, Manel García Sánchez busca presentar tanto al Séneca nacido en Córdoba en torno al año 4 aC y fallecido en Roma en el 65, como al Séneca de la tradición, al Séneca-símbolo, si se me permite la expresión. La conjunción de estas dos coordenadas parece esencial para cualquiera que trate de comprender la trascendencia de un determinado autor.

Podría decirse que la biografía de un determinado personaje explica sus actos y sus obras pero no todos los aspectos de su trascendencia. Hubo, por tanto, un Séneca exiliado, un Séneca preceptor de Nerón, un Séneca decepcionado de la política o un Séneca pudiente. Con estos Sénecas la tradición creó un filósofo que algunos quisieron hacer cristiano y que, como muy bien ex-

plica Manel García, en España *suscitarà grans dosis de beateria patriòtica i d'orgull nacional*.

Así suele suceder con todos los grandes personajes y así queda reflejado en la introducción del volumen que empieza justamente con la presentación diáfana de estas contradicciones en parte motivadas por la envolvente y seductora filosofía de Séneca y el conocimiento de su quehacer cotidiano reflejado en algunos de sus contemporáneos.

A partir de aquí toma la introducción un aire más convencional, cosa que no reduce su interés, sobre todo, porque la biografía de Séneca que Manel García esboza no está redactada como una cronología anodina de datos, sino que refleja el devenir intelectual de Séneca poniéndolo en relación con los hechos más destacados de su vida, para cuyo discernimiento utiliza el autor de esta introducción una amplísima batería de fuentes clásicas.

El autor, además, desgrana la biografía de Séneca al mismo tiempo que comenta cronológicamente sus principales obras. Esta opción nos parece muy acertada y coherente: acertada, porque permite visualizar el origen y evolución de las principales ideas de Séneca, tanto en lo que estas tienen de postulados ideológico-filosóficos como en lo que procede de la experiencia vital cotidiana; coherente, porque el Séneca de Manel García es ante todo un político intelectual que quiere contribuir al bien público con su ética estoica. En este sentido sus obras serían espejos de su experiencia pública y, su redacción, inseparable de la historia ciudadana que tocó vivir en Roma al autor cordobés.

Con estos mismos presupuestos se pasa revista a las principales cuestiones relativas, en concreto, a la *Apokolokyntosis*:

1. Su motivación histórico-política.
2. La problemática en torno a su género literario.
3. Su estructura y rasgos estilísticos.

En el primero de estos puntos comenta Manel García las razones históricas que pudo incitar a Séneca a escribir esta obra, tanto las políticas —mala gestión administrativa y judicial de Claudio— como las personales —falta de clemencia de Claudio que no quiso levantarle el exilio al que estaba condenado en Córcega—. En el segundo, Manel García estudia la debatida cuestión del origen y rasgos de la sátira menipea. Sus palabras recoge la *doctrina communis* al respecto, aunque se pierde un tanto de vista que la razón de ser de los géneros literarios en la antigüedad es funda-

mentalmente formal. En el tercero, por último, se presenta una sinopsis de la obra que facilita su lectura posterior por constituir un pertinente resumen de las ideas filosóficas y de las realidades históricas que sustentan la obra.

Prosigue luego la introducción con un capítulo dedicado al *De Clementia* que, como explica el propio Manel García, fue concebida por Séneca como una especie de manual del buen gobierno dirigido a Nerón. En esta obra, por tanto, se irá desarrollando el ideario político de Séneca para instruir al emperador. Manel García pasa revista entonces de un modo raudo pero provechoso a las fuentes griegas del ideario ético-político de Séneca. Estas palabras permiten situar el *De Clementia* entre los tratados políticos de la antigüedad y, simultáneamente, permite a Manel García sintetizar los postulados principales del cordobés y apuntar los aspectos históricos que envuelven la redacción del texto. Este capítulo, en definitiva, ofrece al lector no especialista una clave justa para la lectura posterior de la obra.

Concluye esta introducción con un capítulo usual en las traducciones de textos clásicos —la influencia del autor en cuestión en la posteridad— y con una acertada selección bibliográfica que puede ser un buen punto de partida para todo aquel que quiera profundizar en los diversos aspectos que caracterizan a Séneca y su obra. En definitiva, esta introducción de Manel García Sánchez es un elaborado y conseguido esfuerzo por recorrer la obra de Séneca en toda su complejidad histórica y filosófica. Cumple así perfectamente con los que parecen objetivos de la colección: acercar los autores clásicos al público más amplio posible. Tal vez por ello han quedado un tanto relegados de la introducción la indicación de los aspectos literarios.

A esta introducción sigue luego la versión catalana de las dos obras mencionadas de Séneca. El traductor y autor de las notas es Sebastià Giralt Soler. Es notable el esfuerzo del traductor por reproducir en catalán la mezcla de estilos que caracteriza la sátira menipea y la sentenciosidad del *De Clementia*. Esta virtud es especialmente evidente en la traducción de la *Apokolokyntosis*, en donde se percibe con especial intensidad ese esfuerzo por reflejar en el texto catalán los diversos estilos del original: en el proemio, la chanza sobre algunos acendrados tópicos del género historiográfico; en la traducción de los versos, la pedantería y el topificado

aparato mitológico; en la asamblea de los dioses, el solemne engomamiento de las intervenciones forenses.

La versatilidad del traductor se pone aún más de manifiesto si se compara su versión de la *Apokolokýntosis* con la del *De Clementia*: en la primera es patente la intención de reflejar todos los matices paródicos y burlescos exigidos por el género; en la segunda, el tono didáctico, reposado y algo sentencioso no menos exigido por el carácter pedagógico de los textos de contenido ético de Séneca. Así, si el texto catalán reproduce la brillantez y la ironía del latín de la *Apokolokýntosis*, no menos da cuenta de la mesura, la sencillez y la coherencia con que se suceden las ideas ético-políticas de Séneca en el *De Clementia*.

La traducción se completa con una serie de notas de comedido extensión. Estas notas se centran sustancialmente en los aspectos históricos. Su valor reside en no perturbar la lectura con una erudición que no parece ser el objetivo de este volumen y, por el contrario, en facilitar al lector no especialista la información necesaria para entender el desarrollo general del texto.

En consecuencia, este volumen es ejemplo de lo que debe ser una edición moderna de un texto clásico dirigida al amplio público: debe presentar una introducción en la que el lector encuentre una cumplida y sucinta exposición de todos los aspectos que sean relevantes para el conocimiento del autor, su obra y el lugar que ocupa las obras traducidas en el conjunto de su producción; la traducción debe ser clara y debe reproducir los estilos del original en la idea de que el estilo forma parte de la semántica del texto de partida; unas notas que se caractericen por su imprescindibilidad, que sean requeridas para la correcta intelección del texto. Esta edición, a nuestro juicio, cumple estos tres requisitos y, por ello, es una herramienta magnífica para la difusión de Séneca y de la cultura latina al gran público.— MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS. *Universitat de València*.